Das Steinheim-Kolloquium 2015 „Übersetzte Erinnerungen / Translated Memories“ widmet sich 70 Jahre nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs einem hoch aktuellen Thema: Wie konstituiert und transformiert sich die Erinnerung an den Holocaust in transgenerationeller und transnationaler Perspektive?

Drei englischsprachige AutorInnen und vier LiteraturwissenschaftlerInnen – aus Deutschland, Großbritannien und den USA – werden anhand eigener und fremder Texte über dieses Thema reflektieren.

Zentral ist dabei der Begriff der Übersetzung. Geht es zunächst im wörtlichen Sinn um den Wechsel der Sprachen, lässt sich der Begriff auch auf die Beschreibung psychologischer Mechanismen und kultureller Prozesse anwenden.

Folgende Fragen werden u.a. diskutiert: Mit welcher Autorität, auf welche Weise und mit welcher Absicht erinnern sich die Angehörigen der ersten, zweiten und dritten Generation der jüdischen Überlebenden an den Holocaust? Welche Rolle spielen Sprachen und Sprachwandel im Prozess des Erinnerns? Wie gehen nachgeborene AutorInnen mit den ihnen überlieferten Zeugnissen und materiellen Überresten um, um ihre eigene Form des Erinnerns zu finden?

Das Kolloquium findet in englischer Sprache statt.

Veranstaltungsort/Venue

Salomon Ludwig Steinheim-Institut für deutsch-jüdische Geschichte an der Universität Duisburg-Essen | Edmund-Körner-Platz 2 (ehemaliges Rabbinerhaus neben der Alten Synagoge) | 45127 Essen | www.steinheim-institut.de

Konzeption und Organisation:
Dr. Bettina Hofmann | Bergische Universität Wuppertal | Amerikanistik | bhofmann@uni-wuppertal.de
Dr. Ursula Reuter | Steinheim-Institut | reuter@steinheim-institut.org

Begrenzte Sitzplatzzahl | Bitte melden Sie sich formlos an: steinheim@steinheim-institut.org, 0201-201 64434

Das Steinheim-Kolloquium 2015 wird gefördert von der Alfred und Cläre Pott-Stiftung, Essen.

ALFRED UND CLÄRE POTT-STIFTUNG

BERGISCHE UNIVERSITÄT WUPPERTAL

SALOMON LUDWIG STEINHEIM INSTITUT FÜR DEUTSCH-JÜDISCHE GESCHICHTE

SALOMON LUDWIG STEINHEIM INSTITUT FÜR DEUTSCH-JÜDISCHE GESCHICHTE

Steinheim-Kolloquium 2015

Übersetzte Erinnerungen / Translated Memories

Transgenerationelle Perspektiven in Texten zum Holocaust / Transgenerational Perspectives in Literature on the Holocaust

Dienstag, 14. Juli 2015 / July 14, 2015
9.30 – 19.00

Salomon Ludwig Steinheim-Institut für deutsch-jüdische Geschichte an der Universität Duisburg-Essen

in Kooperation mit der Bergischen Universität Wuppertal, FB A, Anglistik/Amerikanistik

gefördert von der Alfred und Cläre Pott-Stiftung

Programm/Program

9.30
Grußwort und Einführung / Welcome
Ursula Reuter (Steinheim-Institut),
Bettina Hofmann (Bergische Universität Wuppertal)

10.00
Funnels of Memories
Carol Ascher (Sharon, Connecticut)

10.45
Kaffeepause/coffee break

11.15
Vicarious Witnessing and the Translation of Memory in *Kindertransport* Literature
Christoph Houswitschka (Universität Bamberg)

12.00
Translating Kindertransport Memoirs: Transnational and Historic Differences
Andrea Hammel (Aberystwyth University, Wales)

12.45
Mittagspause/lunch break

14.00
Translating Memory: Where the Parallel Lines of Fact and Fiction Meet
Richard Aronowitz (London/Oxford),
Christoph Heyl (Universität Duisburg-Essen)

15.30
Kaffeepause/coffee break

16.00
'Of Sublime Ecstasy and Guttural Disgust': Peter Wortsman's German Puns
Bettina Hofmann (Bergische Universität Wuppertal)

16.45
Intimate Horror: Memorializing my Mother's Holocaust
Doron Ben-Atar (Fordham University, New York)

17.30
Kaffeepause/coffee break

18.00
Panel: Translated Memories – Writing Literary Texts about the Holocaust Today
Carol Ascher, Richard Aronowitz, Doron Ben-Atar
Moderation/chair: Bettina Hofmann

19.00
Ende/End

The Steinheim Colloquium of 2015 "Übersetzte Erinnerungen / Translated Memories" addresses a subject which—70 years after the end of World War II—is of vital interest even today: How can memories of the Holocaust be constituted and transformed in a transgenerational and transnational perspective?

Three authors, all writing in English, and four literary scholars, hailing from Germany, Great Britain, and the U.S., will reflect on this subject based on their own and other literary texts.

The concept of translation is of pivotal interest in this context. When talking about "translation," we literally mean code switching. However, the term "translation" is also appropriate if one wants to describe psychological mechanisms and cultural processes.

What kinds of authority do members of the first, second, and third generations possess, and what means and purposes do they invoke in remembering the Holocaust? What is the role of languages used, and what role does language change play in the process of remembering? How do later-born authors approach memories transmitted by surviving family members, and how do they deal with the things that have survived—letters, personal objects, etc.— in order to find their own ways of remembering?

All presentations will be in English.